

DOI 10.23859/1994-0637-2019-4-91-11
УДК 81'246.2

© Тихомирова М. С., 2019

Тихомирова Мария Сергеевна
Аспирант,
Череповецкий государственный университет
(Череповец, Россия)
E-mail: tichomirovam@mail.ru

Tikhomirova Mariia Sergeevna
Post-graduate student,
Cherepovets State University
(Cherepovets, Russia)
E-mail: tichomirovam@mail.ru

**СООТНОШЕНИЕ ВЕРБАЛЬНЫХ И
НЕВЕРБАЛЬНЫХ КОМПОНЕНТОВ
ИНТЕРНЕТ-МЕМА С КОДОВЫМИ
ПЕРЕКЛЮЧЕНИЯМИ**

**THE CORRELATION OF VERBAL
AND NONVERBAL COMPONENTS
IN THE INTERNET MEME WITH CODE
SWITCHES**

Аннотация. В статье рассматривается «поликодовость» интернет-коммуникации и анализируется функционирование вербальных и невербальных компонентов в рамках одного медиатекста одновременно. Автор описывает основные характеристики и особенности данных компонентов и дает классификацию интернет-мемов с кодовыми переключениями в зависимости от отношений вербального компонента к невербальному.

Abstract. The author of the article considers the phenomenon of the Internet communication as a “polycode” and analyzes functioning of verbal and non-verbal components within a media text. The author examines the main characteristics and features of these components and classifies Internet memes with code switches on the basis of the relationships between verbal and the non-verbal components.

Ключевые слова: кодовые переключения, интернет-мем, интернет-коммуникация, поликодовый текст, вербальный и невербальный компоненты

Keywords: code switches, Internet meme, Internet communication, polycode text, verbal and non-verbal components

Введение

Возросшая значимость интернет-коммуникации в жизни современного общества, особенности ее функционирования и законы развития стали объектом пристального внимания многих лингвистов, рассматривающих интернет-коммуникацию как объект письменной деятельности человека.

В подходах к определению интернет-коммуникации и в описании коммуникативных действий человека в Сети нет единообразия в выборе терминологии даже для базового понятия этой области. Ряд авторов называет его компьютерно-опосредованной коммуникацией (Л. Ю. Щипицина, И. Н. Розина), другие обозначают как виртуальный дискурс (О. В. Лутовинова, Л. Ф. Компанцева). Некоторые лингвисты говорят об электронном общении или коммуникации как о базовом понятии [1], [9].

К отличительным особенностям интернет-коммуникации относят: гипертекстуальность, глобальность, виртуальность и прецедентность.

И. Н. Розина рассматривает интернет-коммуникацию как использование людьми электронных сообщений (чаще мультимедийных) для формирования знаний и взаимопонимания в разнообразных средах, контекстах и культурах [8].

Созданная И. В. Захаренко, В. В. Красных, Д. Б. Гудковым и Д. В. Багаевой теория прецедентных феноменов может рассматриваться как следующий этап в исследовании прецедентности [3]. Они предложили разграничивать следующие виды прецедентных феноменов: прецедентные имена, прецедентные высказывания, прецедентные тексты и прецедентные ситуации. Подробная характеристика каждого из феноменов дана в работах Д. Б. Гудкова и В. В. Красных [2], [6].

По словам А. И. Карасевой, «порожденное внешней реальностью, Интернет-пространство может существовать только при условии активной человеческой деятельности по его созданию и развитию. Оно само по себе является ничем иным, как реальным, живым, человеческим мышлением, воплощенным в виде текста в его новом обличье, совмещающем в себе не только словесное высказывание, но и цвет, звук, графику и анимацию» [4, с. 119].

Развитие сетевой коммуникации привело к тому, что в настоящее время электронный текст составляет реальную альтернативу тексту книжному. При этом основная текстовая форма Интернета – гипертекст – уже не просто программно поддерживаемая модель представления письменной информации. В процессе функционирования он развивает специфическую стилистику, и одной из его характерных черт становится смещение семантических границ между вербальным компонентом сообщения (т. е. собственно текстом) и его графическим контекстом.

Вследствие этого большинству элементов интернет-коммуникации присуща поликодовость, т. е. сочетание «в едином графическом пространстве семиотически гетерогенных составляющих – вербального текста в устной или письменной форме, изображения, а также знаков иной природы» [10 с. 117]. Подобные тексты существуют и в пределах традиционной письменной коммуникации (например, научные тексты, иллюстрированные художественные тексты и т. д.), но никогда ранее явление не имело такого масштаба и значимости.

Основная часть

Специфическим для интернет-дискурса феноменом, активность использования которого возрастает в последние годы, можно считать так называемые интернет-мемы. Интернет-мем – название информации или фразы, спонтанно приобретшей популярность в интернет-среде посредством распространения в Интернете всеми возможными способами (по электронной почте, в мессенджерах, на форумах, в блогах, социальных сетях и т. д.) [11].

Материал представлен 400 примерами кодовых переключений из текстов интернет-мемов, собранных в период с августа 2013 г. по март 2019 г. с 6 интернет-сайтов:

- Луркоморье (<http://lurkmore.to/>);
- Форчан (<http://www.4chan.org/>);
- 1001 мем (<http://1001mem.ru/>);
- Башорг (<http://bashorg.org/>);

- Facebook (www.facebook.com/);
- «ВКонтакте» (<http://vk.com>).

Рассмотрим формальную организацию интернет-мема – текстовый дизайн, включающий внешнее оформление языкового выражения и изображения (графическое, цветовое и шрифтовое оформление знаков).

Шрифтовое оформление языкового выражения имеет прямое отношение к его содержанию и направлено на создание оптимальных условий для восприятия. В большинстве случаев используется печатный текст, использование печатного шрифта при оформлении вербального компонента обусловлено его функцией – комментарием. Роль печатного шрифта, скорее, определяется намерением автора задать «серьезный тон» сообщению, выразить через комментарий определенное оценочное суждение, придать данному суждению большую официальность и нейтрализовать авторское присутствие в тексте.

Универсальным графическим способом выражения связи между вербальным и невербальным компонентом считается изображение «говорящего» персонажа – с открытым либо приоткрытым ртом, свидетельствующим об акте говорения (см. рис. 1, рис. 2).



Рис. 1. Мем с говорящим персонажем «Хрюша»



Рис. 2. Мем с говорящим персонажем из интернет-комиксов

Анализ примеров интернет-мемов с кодовыми переключениями позволяет говорить о реализации смыслообразующей функции у цветового оформления визуальных знаков. В большинстве анализируемых мемов фоном служат яркие, привлекающие внимание цвета. Поэтому цвет шрифта в большинстве случаев – белый. Обратимся к примеру, где цвет также является обязательным условием для возникновения связки вербального и визуального знаков и одним из необходимых составляющих текстопостроения и текстовосприятия мема.



Рис. 3. Мем с шаблоном цветов флага Германии

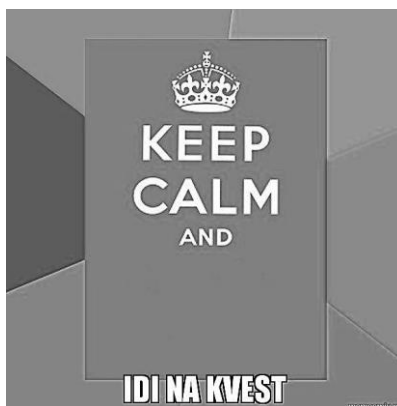


Рис. 4. Мем с сочетанием цветных шаблонов «радуга» и «keep calm»

В данных примерах мы видим связь вербального и невербального компонентов с усилением эмоциональности первого из них с помощью цвета. Вербальный компонент на рис. 3 – «Не щас, а момент мал» – выражен одновременно и на немецком, и на русском языках, крупным шрифтом выделена разговорная фраза на русском, за счет этого выделения создается дополнительный контраст; невербальный компонент – изображение Бранденбургских ворот и фон, окрашенный цветами флага Германии, – объясняет использование немецкого языка вместо русского. Вербальный компонент на рис. 4 – “Keep calm and idi na kvest” – графически представлен с помощью латинской раскладки текста, несмотря на то, что на изображении использованы и английский, и русский языки. Характерной особенностью также является более крупный шрифт гостевого языка.

Невербальными компонентами в данном интернет-меме являются красный фон и изображение Британской короны (типичное оформление англоязычных плакатов данной тематики), фраза на русском языке вынесена за границы красного фона на общий разноцветный фон, характерный для мемов Рунета. Таким образом, мы видим, что все компоненты структуры образуют вербально-визуальное смысловое единство.

Следовательно, средства внешнего оформления знаков актуализируют содержание вербального и невербального компонентов и выступают маркерами, прагматически фокусирующими взаимодействие языкового выражения и изображения. Это позволяет говорить о механизмах знакового взаимодействия в формальной организации интернет-мема [5].

В своей работе мы рассматриваем поликодовые мемы. Используя критерии О. В. Поймановой для классификации видеовербальных (в ее терминологии) текстов, мы можем говорить о поликодовом интернет-меме как о тексте:

- а) с ненулевой гетерогенностью (сочетание вербальных и иконических компонентов);
- б) со статической двумерной иконичностью;

в) с письменным вербальным компонентом (печатным или рукописным, статичным), включающим как знаки одного естественного языка, так и знаки нескольких языков;

г) использующем разнообразные варианты шрифтов, цвета и графики [7].

Рассмотрим варианты отношений между вербальными и невербальными компонентами в структуре интернет-мема, опираясь на классификацию В. Е. Чернявской [12].

1. *Дополнительные отношения*, при которых «картинка» и «слово» в целом выражают одно и то же, конкретизируя и иллюстрируя друг друга. Таким образом, картинка служит своего рода декоративным обрамлением речевого сообщения и фактически является его двойным кодированием для усиления информационного веса.

Примером может послужить интернет-мем «Окей-парень» (см. рис. 5). Невербальный компонент – изображение героя комикса, созданного на Форчане, лицо которого выражает покорное согласие с тем, на что большинство персонажей Rage comics отреагировали бы негативно или классически яростно. Вербальный компонент – надпись “Okay” (Хорошо) также выражает согласие, тем самым изображение и надпись конкретизируют и дополняют друг друга, а картинка выступает средством дополнительной эмоционализации и экспрессивности сообщения.

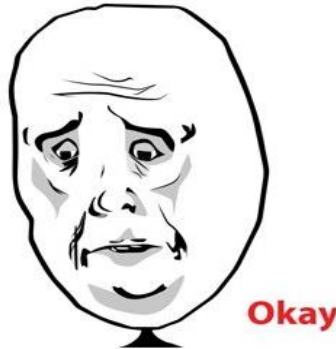


Рис. 5. Мем с изображением «Окей-парня»

Возможны такие реализации этого типа отношений, когда один компонент является основным, а другой – избыточным (либо картинка, либо слово). В данном примере можно считать слово избыточным компонентом, так как изображение, известное в среде интернет-пользователей, понятно и передает основной смысл – покорное согласие, в этом случае вербальный компонент избыточен.

2. *Интегративные взаимообуславливающие отношения*, которые возникают в поликодовом тексте тогда, когда невозможно отделить вербальную и визуальную составляющие друг от друга: визуальный компонент раскрывает смысл вербального, снимая потенциальную многозначность последнего. Без картинки смысл языкового выражения не ясен.

Пример: мем, вербальным потенциально многозначным компонентом которого становится высказывание: «Единственный нормальный российский астеуг» (см. рис. 6). Визуальный компонент – изображение Жерара Депардье – раскрывает истинный смысл данного выражения. Слово, соединяясь с изображением, приобретает иронический характер, создает юмористический эффект. Мем является откликом на отказ актера от французского гражданства после повышения налога для богатых. После того как президент РФ Владимир Путин распорядился выдать актеру российский паспорт, в сети появились мемы, изображающие Депардье в майке «Единая Россия» и с бокалом вина (или пива). На многих мемах этот французский актер изображен вместе с Владимиром Путиным, на голову которого особо талантливые пользователи Photoshop «надели» шлем с крыльями (см. рис. 7).

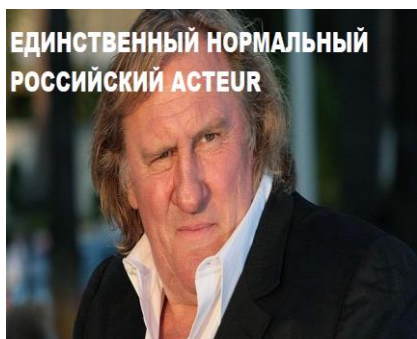


Рис. 6. Мем с Жераром Депардье с кодовым переключением



Рис. 7. Мем с Жераром Депардье и Владимиром Путиным

3. *Отношения двойного кодирования*, при которых вербальное сообщение ясно и вполне однозначно может интерпретироваться адресатом, а визуальный компонент передает то же содержание параллельно с языковым кодом, усиливая его воздействующий эффект. Предметное / денотативное содержание поддерживается своего рода эмоциональной коннотацией.



Рис. 8. Мем с кодовым переключением с узнаваемым реальным персонажем



Рис. 9. Мем с узнаваемым реальным персонажем

Вербальный компонент данного мема – фраза «Ты кто такой? Давай го в танки» (см. рис. 8). Источником ее служит видео, на котором показано одно из направлений

мейханы – дейишма, ироничный поединок, где азербайджанскими мужчинами обыгрывается одна фраза или куплет песни. В поле внимания СМИ (в том числе и зарубежных) мем оказался 30 мая, когда по инициативе активистов арт-группы «Война» и Данилы Линделе, пресс-секретаря депутата Ильи Пономарева, созданный по аналогии с локальной шуткой политический хэштэг «ПутинТыКтоТакойДавай-ДоСвидания» (см. рис. 9) попал сначала в российский, а затем и в мировой топ. Фраза стала весьма популярна в Интернете, смысл ее понятен. Невербальный компонент передает то же содержание параллельно вербальному. Это изображение гражданина Азербайджана в момент произнесения данной фразы, сопровождаемой характерным жестом.

Выводы

Интернет-мемы имеют специфическую структуру, являясь либо фразой (вербальный мем), либо разного рода изображениями (невербальный мем), либо образованием поликодового типа. Наиболее распространены поликодовые интернет-мемы, которые представляют собой структурно-смысловое единство. Типы семантических отношений между вербальным компонентом и изображением в поликодовом интернет-меме представлены тремя разновидностями, характеризующимися общими признаками и закономерностями построения, средства внешнего оформления вербальных и невербальных знаков выполняют смыслообразующую функцию.

Таким образом, мы можем сделать вывод, что связь вербальных и невербальных компонентов в структуре поликодового интернет-мема осуществляется как на семантическом, так и на формальном уровнях, это еще раз доказывает наше утверждение о единстве смысловой и структурной стороны изучаемого явления.

Анализ семантических отношений между вербальным компонентом и изображением в интернет-меме свидетельствует об общих закономерностях построения и об общих типологических признаках этих отношений в данных поликодовых текстах.

Литература

1. Галичкина Е. Н. Тональность дискурса системных администраторов в актуальной и виртуальной коммуникации // Известия Уральского государственного университета. – 2009. – № 3. – С. 121–126.
2. Гудков Д. Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. – Москва: Гнозис, 2003. – 288 с.
3. Захаренко И. В., Красных В. В., Гудков Д. Б., Багаева Д. В. Прецедентное имя и прецедентное высказывание как символы прецедентных феноменов // Язык, сознание, коммуникация. – Москва: Филология, 1997. – Вып. 1. – С. 82–103.
4. Карасева А. И. Интернет-сленг // Человек. – 2008. – № 5. – С. 119–129.
5. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность. – Москва: Наука, 1987. – 263 с.
6. Красных В. В. Этнопсихолингвистика и лингвокультурология. – Москва: Гнозис, 2002. – 284 с.
7. Куликова Е. В. Рекламный текст: лингвистические приемы выразительности // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. – 2009. – № 6. – Ч. 2. – С. 276–282.
8. Пойманова О. В. Семантическое пространство видеовербального текста: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Москва: [б. и.], 1997. – 24 с.

9. Розина И. Н. Технологии исследования и продвижения компьютерно-опосредованной коммуникации. – Казань: Казанский государственный технологический университет, 2007. – 245 с.

10. Рязанцева Т. И. Некоторые особенности реализации коммуникативных принципов и стратегий в условиях компьютерно-опосредованного общения // Вестник МГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2007. – № 1. – С. 202–211.

11. Сонин А. Г. Экспериментальное исследование поликодовых текстов: основные направления // Вопросы языкознания. – 2005. – № 6. – С. 115–123.

12. Тихомирова М. С. Переключения кодов в Интернет-мемах как проявление лингвокреативности // Вестник Череповецкого государственного университета. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/v/pereklyucheniya-kodov-v-internet-memah-kak-proyavlenie-lingvokreativnosti> (дата обращения: 20.03.2019).

13. Чернявская В. Е. Лингвистика текста: Поликодовость, интертекстуальность, интердискурсивность. – Москва: Либроком, 2009. – 248 с.

References

1. Galichkina E. N. Tonal'nost' diskursa sistemnykh administratorov v aktual'noi i virtual'noi kommunikatsii [Communicative tonality of system administrators in actual and virtual communication]. *Izvestiia Ural'skogo gosudarstvennogo universiteta* [Izvestia of Ural State University], 2009, no. 3, pp. 121–126.

2. Gudkov D. B. *Teoriia i praktika mezhkul'turnoi kommunikatsii* [Theory and practice of intercultural communication]. Moscow: Gnozis, 2003. 288 p.

3. Zakharenko I. V., Krasnykh V. V., Gudkov D. B., Bagaeva D. V. Pretsedentnoe imia i pretsedentnoe vyskazyvanie kak simvol'y pretsedentnykh fenomenov [Precedent name and precedent statement as symbols of precedent phenomena]. *Iazyk, soznanie, kommunikatsiia* [Language, consciousness, communication]. Moscow: Filologiya, 1997, vol. 1, pp. 82–103.

4. Karaseva A. I. Internet-slang [Internet-slang]. *Chelovek* [Person], 2008, no. 5, pp. 119–129.

5. Krasnykh V. V. *Etmopsikholingvistika i lingvokul'turologiia* [Ethno-psycholinguistics and cultural linguistics]. Moscow: Gnozis, 2002. 284 p.

6. Karaulov Iu. N. *Russkii iazyk i iazykovaia lichnost'* [The Russian language and linguistic persona]. Moscow: Nauka, 1987. 263 p.

7. Kulikova E. V. Reklamnyi tekst: lingvisticheskie priemy vyrazitel'nosti [Publicity text: linguistic means of expressiveness]. *Vestnik Nizhegorodskogo universiteta im. N. I. Lobachevskogo* [Vestnik of Lobachevsky University of Nizhni Novgorod], 2009, no. 6, part 2, pp. 276–282.

8. Poimanova O. V. *Semanticheskoe prostranstvo videoverbal'nogo teksta* [Semantic space of the videoverbal text: abstract D thesis in philol. sci.]. Moscow, 1997. 24 p.

9. Rozina I. N. *Tekhnologii issledovaniia i prodvizheniia komp'iuterno-oposredovanoi kommunikatsii* [Technologies of research and promotion of computer-mediated communication]. Kazan': Kazanskii gosudarstvennyi tekhnologicheskii universitet, 2007. 245 p.

10. Riazantseva T. I. Nekotorye osobennosti realizatsii kommunikativnykh printsipov i strategii v usloviakh komp'iuterno-oposredovannogo obshcheniia [Some peculiarities of the realization of communicative principles and strategies in the context of computer-mediated communication]. *Vestnik MGU. Seriya: Lingvistika i mezhkul'turnaia kommunikatsiia* [The Bulletin of Moscow University. Series 19. Linguistics and Cross-Cultural Communication], 2007, no. 1, pp. 202–211.

11. Sonin A. G. Eksperimental'noe issledovanie polikodovykh tekstov: osnovnye napravleniia [Experimental studies of multimodal text comprehension: main directions]. *Voprosy iazykoznaniiia* [Topics in the study of language], 2005, no. 6, pp. 115–123.

12. Tihomirova M. S. Pereklyucheniya kodov v Internet-memah kak proyavlenie lingvokreativnosti [Code switches in Internet memes as linguistic creativity manifestation]. *Vestnik Cherepovetskogo gosudarstvennogo universiteta* [Bulletin of the Cherepovets State University]. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/v/pereklyucheniya-kodov-v-internet-memah-kak-proyavlenie-lingvo-kreativnosti> (accessed: 20.03.2019).

13. Cherniavskaia V. E. *Lingvistika teksta: Polikodovost', intertekstual'nost', interdiskursivnost'* [Linguistics of text: Polycodeness, Intertextuality, Interdiscursiveness]. Moscow: Librokom, 2009. 248 p.

Примечание: работа выполнена под руководством доктора филологических наук, профессора Г. Н. Чиршевой.

Для цитирования: Тихомирова М. С. Соотношение вербальных и невербальных компонентов интернет-мема с кодовыми переключениями // Вестник Череповецкого государственного университета. – 2019. – № 4 (91). – С. 113–121. DOI: 10.23859/1994-0637-2019-4-91-11

For citation: Tikhomirova M. S. The correlation of verbal and nonverbal components in the Internet meme with code switches. *Bulletin of the Cherepovets State University*, 2019, no. 4 (91), pp. 113–121. DOI: 10.23859/1994-0637-2019-4-91-11